

degeneracion de la estirpe de los héroes que echaron de la misma ciudad á Tarquino el soberbio; pondera cómo se ceba la envidia en los que gustan de darse en espectáculo, aspirando á los primeros empleos; y de idea en idea, mordiscando á derecha é izquierda cuanto encuentra en el camino, llega á tratar de sí mismo, á quien todos echaban en cara el haber tenido por padre á un liberto. En esta parte de la composicion cuenta el poeta cómo se introdujo con Mecenas, habla de sus propias cualidades, atribuye su tal cual mérito á la educacion que le dió su buen padre, y manifiesta que no cambiaria aquel padre por ninguno otro, por mas condecorado que fuese; enumera las incomodidades á que están sujetas las clases elevadas de la sociedad, y las ventajas de que disfrutaban las medianas; y acaba haciendo una pintura de la envidiable vida que él disfrutaba, y que dificilmente podrian gozar hombres de otra condicion. El que despues de la lectura de esta sátira prefiera todavia las ilusiones de la ambicion y los prestigios de la vanidad á los placeres puros de la mediania, es seguramente digno de los pesares que diariamente le darán el orgullo abatido y las esperanzas frustradas.

V. 1. *Lydorum*... Era opinion comun que los toscanos descendian de los lidios, que habian establecido varias colonias en la Etruria.

V. 2. *Incoluit*... Doctos intérpretes se engañaron en la inteligencia de este pasage. Acron decia que era menester suplir *habes*, y ordenaba asi la construccion: *Non quia habes Etruscos fines, quos incoluit quidquid Lydorum fuit, nec eó quia nemo est te generosior... ideo derides etc.* No sé en qué pensaria el ilustre gramático al estampar este desatino. La construccion verdadera es: *Non Mæcenas, quia nemo Lydorum quidquid incoluit Etruscos fines, est generosior te... suspendis naso adunco etc.*

V. 3. *Ned quód avus*... A estos progenitores de Mecenas pertenecia verosimilmente un Cilnio, que murió en la batalla de Cannas, y de quien habla Silio Itálico. Esta familia, tan distinguida entre los etruscos, era sin embargo poco conocida en Roma, hasta que la privanza

que Cayo Cilnio Mecenas tuvo con Augusto, y el noble uso que de ella hizo, le dieron la consideracion de que gozará hasta el fin de los siglos.

V. 4. *Imperitarint*... Otros *imperitarent*.

V. 5. *Naso suspendis adunco*... *Naso aliquem suspendere* equivalia entre los latinos á burlarse de uno. Sanadon dice que Horacio usa aqui el epíteto *adunco*, porque las personas de nariz encorvada hácia abajo, tienen ordinariamente un aire burlon.

V. 6. *Libertino patre natum*... Por las palabras *libertus* y *libertinus* se designaba en tiempo de Augusto al que habia sido esclavo.

V. 8. *Ingenuus*... Los intérpretes han observado que esta palabra no tiene aqui la significacion que se le daba generalmente, y que solo denota á un hombre honrado ó de buenas costumbres. En el verso veintiuno se usa la misma palabra en su verdadera acepcion, de *hijo de un hombre que nació libre*.

V. 9. *Ante potestatem Tull*... *Servio Tulio*. Muerto su padre *Tulio* en el sitio de Cornículo, fué hecha esclava su madre *Ocrisia*, y llevada en clase de tal á Roma. La reina, esposa de Tarquino Prisco, la trató muy bien, la dió libertad, é hizo educar con mucho esmero á su hijo *Tulio*, que aunque nacido en la esclavitud, y llamado por eso *Servio*, mereció ocupar mas adelante el trono de su bienhechor.

*Ignobile regnum*... El epíteto *ignobile* no se puso sin intencion. «¿Qué es la nobleza, puesto que *no fué noble* uno de nuestros mejores reyes?» Tal es verosimilmente la fuerza de aquella calificacion, de que yo he procurado conservar el sentido.

V. 12. *Lævinum*... *Levino* era un hombre, que aunque descendiente de la familia del célebre Valerio Publícola, que siendo cónsul con Bruto, ayudó á destronar á Tarquino el soberbio, habia llegado á caer en un grande envilecimiento.

*Unde*... *A quo*, como en el verso diez y siete de la oda doce del primer libro.

V. 13. *Fuit*... Otros *fugit*.

V. 14. *Licuisse...* Con esta voz de subasta se significa que no había *licitador* que diera por Licinio mas de un cuarto en la puja. La idea es graciosa, y es imposible llevar mas lejos el desprecio.

V. 15. *Quem nosti...* En muchos manuscritos y ediciones se lee *quo*. Bentlei observó que este es un modismo de la lengua griega, en la cual se pone el pronombre en el mismo caso que el adjetivo que le antecede. El crítico ingles apoyó esta observacion con ejemplos de Terencio, Ciceron, Ovidio y otros clásicos.

V. 17. *Titulis et imaginibus...* Ejecutorias y retratos. Yo he dicho en otra parte que los nobles conservaban los retratos de sus antepasados, como monumentos de la antigüedad de su origen.

V. 18. *Longé latéque...* Esta leccion es la de casi todas las ediciones. En los mas de los manuscritos se lee *longé longéque*, que es locucion elegante y usual. Bentlei piensa que ningun clásico pudo decir, *longé latéque removeri*, pues la voz *remotus* solo denota longitud, y rechaza toda idea de latitud.

V. 19. *Namque esto...* La multitud y la diferencia de las interpretaciones que se han dado á este pasage, y de las cuales yo ninguna hallo que me parezca fundada, prueba bastante su dificultad. Y ¿cómo comparar la diferencia que mostrase el pueblo á Levino (de quien se acaba de decir que nadie daría un cuarto por él), con la conducta del censor Apio, que hiciese levantar de la silla curul á quien no fuese hijo de un padre libre? ¿Cómo enlazar estos dos hechos con la sentencia de que la gloria encadena igualmente a su carro los nobles y los plebeyos? Yo no temo decirlo; ó falta algun verso en el original, ú Horacio, en vez de espresar su intencion, quiso que se la adivinase. En mi primera edicion desenvolví yo mas completamente la idea, cuando dije,

De anteponer á Decio ese Levino

Demos que aquel cometa el desatino.

¿Valdrá Levino mas porque le eligen?

Demos que prescindiendo de mi origen,

Del senado á las sillas yo avanzase,  
Y de allí el censor Apio me lanzase,  
Con razon confundiendo mi osadia,  
¿Por eso acaso menos yo valdria?

Ahora he mudado de rumbo, no porque no crea que el pensamiento que allí espresé era el de Horacio, sino porque lo deslé demasiado, y lo despojé asi de su concision original. A ella he creído conformarme, empleando la nueva forma que he dado al pasage, y no es culpa mia si por ello resulta él mas anfibológico que en mi version primera. Monfalcon y Goupil han hecho últimamente lo mismo, aunque traducian en prosa, y no acompañaban su version de comentarios, en que esplicasen lo que el texto tenia de oscuro.

V. 20. *Decio...* Alude al famoso *P. Decio Mus*, el primero que en su familia llegó á ser cónsul por su virtud, y por los eminentes servicios que hizo á su patria. Completólos sacrificándose por ella en una batalla que en 416 dió á los samnitas al pié del Vesubio, en union con su cólega el célebre Manlio Torcuato. Viéndola casi perdida *Decio*, se metió en lo mas recio de la pelea, donde pereció con gran gloria; é irritados de su muerte los suyos, volvieron con nuevos brios al combate, y derrotaron completamente á los samnitas. Cuarenta años despues un hijo de Decio, no menos ilustre que su padre, se sacrificó como él en una batalla contra los mismos samnitas, los etruscos y los galos, y con su muerte hizo tambien que obtuviesen sobre ellos los romanos una señalada victoria.

V. 20 y 21. *Censorque moveret Appius...* El emperador Claudio pretendió justificarse de haber elevado á la dignidad de senador al hijo de un liberto, con el ejemplo de Apio Ceco, uno de sus ascendientes. Pero el hecho atribuido á este censor severo era falso, pues Apio no habia hecho senadores sino á nietos de libertos, y los tales nietos eran ya *ingenuos*. En tiempo de Apio se distinguian los *libertos* de los *libertinos*, y este último nombre se daba á los hijos de los *libertos*: despues se

hicieron sinónimas ambas denominaciones. Por lo demas, la censura de Apio fue famosa por su severidad. El verbo *moveret* está aquí por *rejiceret*, *excluderet*.

V. 22. *In propria non pelle...* Alude á la fábula del asno que se vistió la piel del leon, á pesar de la cual fue reconocido por la zorra. Esta alusion podria conservarse en castellano, leyendo en la traduccion:

Quando de agena piel yo me vistiera,  
en lugar de...

Si es que salir presumo de mi esfera.

V. 24. *Quo tibi Tilli...* El P. Sanadon hace sobre este verso una observacion importante. Esta pequeña digresion, dice, viene del verso veinte y dos, y dura hasta el cuarenta y cinco. Es verdad que la gloria no hace entre los hombres otra distincion que la del mérito; pero no lo es menos que cada cual debe mantenerse en su clase, hasta que plegue á la gloria atarnos á su carro, como lo hizo con Servio Tulio y Decio, para elevarlos á los honores debidos á su virtud. Por lo demas, en muchos manuscritos se lee *Tulli* en vez de *Tilli*. El *Tilio* de quien aqui se habla, pudo ser *Tilio Cimbro*, que fué uno de los asesinos de César. Si hubiera de leerse *Tulli*, podria pensarse que se hablaba de un *Tulio*, de quien dijo el antiguo escoliador, que fué arrojado del senado por César, como adicto al partido de *Pompeyo*.

V. 27 y 28. *Nigris medium impediit crus pellibus...* Los botines ó boregués de los senadores, que por lo comun eran de pieles negras, tenian la suela muy alta, llegaban á la mitad de la pierna, y se sujetaban por arriba con hebillitas ó corehetes. Los tales boregués eran de pieles enteras sin aberturas. Otros habia abiertos por delante, los cuales se ataban con unas correas, que cruzándose subian hasta mas de la mitad de la pierna. Se ha sospechado que este era el calzado de verano, y el otro el de invierno.

V. 30. *Barrus...* Tito Veturio Barro, que se arruinó por sus gastos escesivos, y que fue condenado á muerte por haber corrompido á una vestal.

V. 38. *Syri, Damæ aut Dionysi filius...* Los mas de

los esclavos romanos eran de *Siria*. *Dama* es lo mismo que *Demetrio*. *Dionisio* era tambien nombre de esclavo.

V. 39. *Dejicere è saxo cives...* En aquel tiempo era uno de los suplicios mas comunes el de ser precipitados de la roca *Tarpeya*.

*Aut tradere Cadmo*. *Cadmo* era el nombre de un lictor ó alguacil. A estos lictores se les entregaban algunos reos para que los azotaran, y á veces para que les cortaran la cabeza.

V. 40. *Novius...* Habia dos hermanos de este nombre, libertos ambos. El menor parece que era malísimo, como se deduce del verso ciento veinte y uno de esta misma sátira.

V. 41. *Paulus et Messala...* Individuos de dos de las mas ilustres casas de Roma.

V. 44. *Cornua quod vincatque tubas...* Delante de los entierros de hombres iban siempre trompeteros, y flautistas delante de los entierros de niños. La ley de las doce tablas prevenia que no pasaran de diez las trompetas ó flautas que se empleasen en los funerales.

V. 47. *Nunc, quia sum tibi, Mæcenas, convictor...* Asi se lee en la edicion primera de Venecia, en todas las antiguas, y en casi todos los códices. Algunos editores modernos han leído últimamente de la misma manera.

V. 54. *Tibi me...* Esta leccion de algunos manuscritos y ediciones es infinitamente preferible á la ordinaria de *mihite*, poco correspondiente á la modestia y á la urbanidad de Horacio. En este mismo verso leen algunos *sors* en lugar de *fors*.

V. 59. *Satureiano caballo...* Unos intérpretes creen que aqui se habla de una parte del territorio de Tarento, designada con el nombre de *Saturo*, y otros que se trata de la laguna *Satura* en la costa de los volsco, donde habia prados magníficos, muy á propósito para criar excelentes caballos.

V. 61. *Revocas nono post mense...* En nuestros tiempos no tendria mucha confianza el literato, que presentado á un gran señor, no hubiese sido vuelto á llamar por él en nueve meses.

V. 68. *Lustra*... Por esta palabra, que se formó de *lutum*, y que significa ordinariamente el revolcadero de las bestias, se designan aquí los lugares de prostitucion y de disoluciones.

V. 72. *Flavi ludum*... Se ha sospechado que el maestro de escuela Flavio residia en Venusia, de donde verosimilmente el padre de Horacio llevó á este á Roma. Entre los antiguos se daba á las escuelas el nombre de *ludus*.

V. 73. *Magnis é centurionibus*... El centurion era propiamente el capitán de una compañía, cuya fuerza era primero de cien hombres, y despues de sesenta. Por *magni centuriones* creen muchos intérpretes que entiende aquí el poeta á los capitanes de las primeras compañías de cada cuerpo, los cuales tenian una autoridad casi igual á la de los tribunos.

V. 75. *Octonis referentes idibus æra*... Algunos comentadores pensaron que se trataba aquí del dinero que para el pago del maestro llevaban cada mes los discípulos á la escuela; pero la época del pago, fijada aquí á mediados del mes, no se acuerda con el uso que se seguia en esta parte, segun el cual se pagaba á fin de año, ó á fin de mes. Además, la circunstancia de llevar al maestro el salario del mes, no merecia ser referida, cuando se trataba del mérito de la escuela, mientras que hablando de una en que se enseñaba á leer, escribir y contar, no era extraño que se dijese que todos iban con una cuenta ajustada, como por ejemplo, la de cuánto produce al mes tal suma á tanto por ciento de interés. Por lo demás, á los *idus* se dió el epíteto de *octonis*, porque caian justamente ocho dias despues de las *nonas*.

V. 86. *Si præco parvas*... Yo he empleado aquí la denominacion de *alguacil*, que comprendia en rigor los dos oficios que ejercia el padre de Horacio. *Præco* era el que en las ventas públicas anunciaba el precio que daban por una cosa, y las pujas que se hacian: *coactor* era el cobrador, y encargado de los apremios para la exaccion de contribuciones. Por *parvæ mercedes* se designan los cortos emolumentos del empleo.

V. 93. *Nam si natura juberet*... Nada es mas honorífico para Horacio que los sentimientos que en todo este trozo manifiesta con respecto á su padre. El hijo no habria merecido el renombre que goza de poeta filósofo, si no se hubiese mostrado en todas ocasiones dirigido por los mismos principios.

V. 96 y 97. *Honestos fascibus et sellis*... «Honrados ó ensalzados por las fasces ó las sillas curules» esto es, cónsules, senadores etc.

V. 104. *Petorrita*... Especie de carro de cuatro ruedas de que usaban los belgas, en cuya lengua actual aun significa lo mismo la palabra *Peten-Ridom*, si se cree al padre Sanadon.

V. 106. *Curto mulo*... *Mulo rabon*, como he traducido.

V. 108. *Tiburte viá*... La *via tiburtina*, ó *tiburs*, que era uno de los principales caminos de Roma, empezaba en la puerta Esquilina, y conducia á Tívoli.

V. 109. *Lasanum*... *œnophorumque*... Para no hacer gasto en las posadas llevaba Tilio, cuando iba de viaje, todo lo que necesitaba, hasta cacharros de cocina. *Oenophorum* era una castaña de vidrio, ó un botijon de barro, ó quizá un barril de madera en que se llevaba vino. *Lasanum* era el nombre del pote destinado á satisfacer las necesidades corporales.

V. 113. *Fallacem circum*... Al gran circo, situado entre el monte Palatino y el Aventino, le llama *fallacem* el poeta, porque siempre estaba lleno de astrólogos, de charlatanes, y de toda clase de embusteros y de ociosos.

V. 114. *Forum*... Por la tarde y por la noche se juntaban en los soportales de la plaza, llenos todos de tiendas, muchas gentes, que iban á hablar ó á divertirse, con el espectáculo que ofrecia la multitud de holgazanes de toda especie que se reunian en aquel sitio.

*Assisto divinis*... En la plaza habia muchos de los tunantes cuyo oficio es decir la buena ventura. A andarse por entre los corros que se formaban con este motivo, es á lo que Horacio llama *assistere divinis*. Los intérpretes que creyeron que aquí se hablaba de actos de

religion, para los cuales no era oportuno ni el sitio ni la hora, se engañaron groseramente.

V. 115. *Lagani*... Dábase este nombre á una especie de pasta hecha con harina, miel, manteca, pimienta etc. Facciolati asegura que los mejores manuscritos leen aquí *lachani*, pero se engaña. Lambino fué el único que substituyó un tercer plato de verdura al de la pasta llamada *laganum*, que muy frecuentemente no era otra cosa que una gachuela de harina y aceite.

V. 117. *Pocula cum cyatho*... *Poculum*, *cyathus*, *echinus*, *guttus*, eran nombres de diferentes especies de vasijas de las que se empleaban para el servicio ordinario de la mesa. La diferencia que habia entre ellas es muy difícil de determinar, por mas que Dacier pretenda que *cyathus* era un vasito pequeño que se usaba para sacar el vino y el agua de las jarras ó tazones en que estaban; que *poculum* era el vaso para beber; *echinus* la palan-gana; *guttus* el aguamanil, y *patera* una taza para las libaciones.

V. 118. *Campana supellex*... La loza comun que se gastaba en Roma se fabricaba en Campania.

V. 120. *Obeundus Marsya*... En la plaza de Roma habia enfrente de los *Rostros* una estatua de *Marsias*, al rededor de la cual se reunian por lo comun los procuradores, escribanos y abogados para hablar de sus negocios de curia. El poeta dá aquí una dentellada cruel al menor de los dos hermanos Novios, suponiendo que de todos los jueces y curiales que se juntaban cerca de la estatua, el único á quien *Marsias* no podia sufrir era el dicho Novio menor; lo que equivale á decir que este individuo era el mas malo de todos los que ejercian la misma profesion. Por lo demas, la mitología dice que *Marsias* era un flautista frigio, que desafió á Apolo á tocar, y que vencido por el dios, fué desollado, con gran sentimiento de ninfas y de faunos, que derramaron tan copiosas lágrimas por su muerte, que se formó con ellas un rio, al cual se dió el nombre del frigio vencido.

V. 122. *Ad quartam jaceo*... Consta por muchos pasajes de escritores antiguos, que era entre ellos un uso

muy general leer ó escribir en la cama. De otra manera no se podria conciliar lo que aqui dice Horacio de que se levantaba á las nueve, con lo que dice en los versos ciento doce y ciento trece de la primera epístola del segundo libro.

V. 122 y 123. *Lecto aut scripto*... Ablativos de los participios *lectus* y *scriptus*, usados como lo hacian frecuentemente los antiguos.

V. 123. *Ungor olivo*... Precaucion gimnástica, oportuna para conservar las fuerzas. De ella usaban particularmente los concurrentes al campo de Marte.

V. 124. *Natta*... No se sabe quién era este avaro ridiculo, que empleaba para frotarse el cuerpo, el aceite que robaba de los faroles. Obsérvese con qué hábil y picante concision le dá el poeta de paso esta dentellada.

V. 125. *Ast ubi me fessum*... Esto es menester entenderlo, con los mejores intérpretes, de cierta hora del dia; pues Horacio hace aqui la pintura de la vida que tenia ordinariamente en Roma, y distingue sus ocupaciones segun las horas.

V. 126. *Fugio rabiosi tempora signi*... Cruquio halló escrito en el antiquísimo códice Blandinio *fugio campum lusumque trigonem*; pero con puntos por debajo, y no omitiéndose la leccion vulgar. Bentlei pretende que el manuscrito de Cruquio presenta la leccion verdadera, y hace mil argumentos para probar el vicio de la otra. De estos es el mas fuerte, que contando Horacio lo que hacia diariamente, no parece natural que para una sola circunstancia se contrajese á la temporada de la canícula. Hay algunos que interpretan el *rabiosi tempora signi*, no por una temporada del año, sino por una hora del dia; y yo he preferido esta interpretacion, que me parece la mas conforme á la intencion del poeta; sin que esto impida que se tenga por escelente la variante del códice Blandinio, que yo adoptaria á estar mas autorizada.

V. 127. *Pransus, non avidé*... En otra parte he dicho que los romanos no hacian mas comida de fundamento que la cena. La que se llamaba *prandium* era un desayuno ligero, que tomaban por lo comun á las diez de

la mañana, y que á veces consistia solo en un pedazo de pan, que se comia sin poner la mesa, ni lavarse despues las manos.

*Interpellet... Por impediatur.*

## SATIRA VII.

Proscripti Regis Rupili pus atque venenum  
Ibrida quo pacto sit Persius ultus, opinor  
Omnibus et lippis notum et tonsoribus esse.  
Persius hic permagna negotia dives habebat  
Clazomenis, etiam lites cum Rege molestas; 5  
Durus homo, atque odio qui posset vincere Regem;  
Confidens, tumidusque; adeo sermonis amari,  
Sisennas, Barros ut equis præcurreret albis.  
Ad Regem redeo. Postquam nihil inter utrumque  
Convenit (hoc etenim sunt omnes jure molesti, 10  
Quo fortes, quibus adversum bellum incidit. Inter  
Hectora Priamiden, animosum atque inter Achilem  
Ira fuit capitalis, ut ultima divideret mors;  
Non aliam ob causam, nisi quod virtus in utroque  
Summa fuit. Duo si discordia vexet inertes, 15  
Aut si disparibus bellum incidat, ut Diomedi  
Cum Lycio Glauco, discedat pigrior, ultrò  
Muneribus missis) Bruto prætoze tenente  
Ditem Asiam, Rupili et Persi par pugnat, uti non

V. 130. *Victurus...* Otros *victurum*.  
V. *Quæstor...* El *quæstor* era como un tesorero general.  
La *quæstura* está aqui usada por cualquiera dignidad.  
*Fuissent...* Otros *fuisset*.

## SATIRA VII.

No existe pitarroso ni barbero,  
Que ignore de que modo  
Persio el mestizo rechazó severo  
El dardo empozoñado  
Del proscrito Rutilio, el Rey llamado.  
Persio, de Clazomene comerciante,  
Que al Rey seguia un pleito muy reñido,  
Grosero aun mas que el Rey su contrincante  
Era, y muy vanidoso y presumido,  
Y en burlas tan amargo en demasia,  
Que á Barros y á Sisenas escedia.  
De componerse Persio y Rey trataron;  
Pero no lo lograron,  
Que á los guapos semejan los pleitistas,  
Mientras mas fuertes son, mas camorristas.  
Asi entre el grande Aquiles y Hector fuerte  
Solo se acabó el odio con la muerte,  
Porque era igual en enconadas lides  
La pujanza de entrambos adalides.  
Mas si es entre cobardes la pelea,  
O hay alguno que menos fuerte sea,  
Como entre Glauco sucedió y Diomedes,  
Uno huye el desafio,  
Y regalos presenta al de mas brio.  
Mandando pues en Asia el pretor Bruto,  
Nuestros pleiteadores,